

Языковое разнообразие: документация и возможности сохранения



А.А. Кибрик

(Институт языкознания РАН и МГУ имени М.В. Ломоносова)

aakibrik@iling-ran.ru

III Международная научно-практическая
конференция под эгидой МАПРЯЛ

РУДН, 1–2 декабря 2017 г.

Классификация языков по числу говорящих

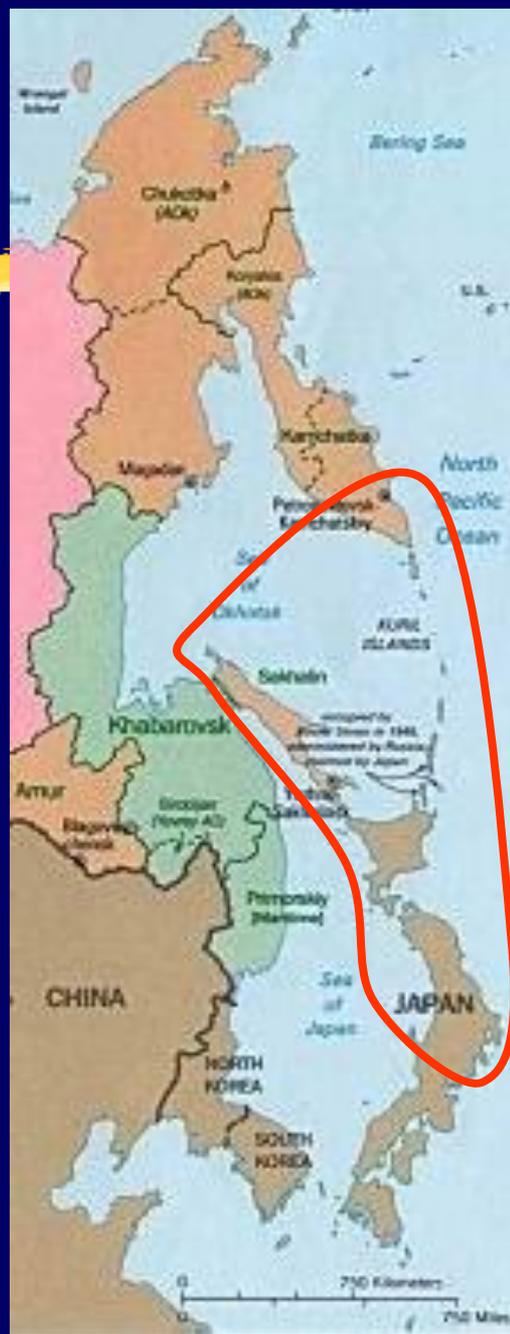
- Более 100 млн – мегаязыки (0.1%)
- Более 10 млн – макроязыки (1.2%)
-
- Менее 10 тыс – 52.6%

Классификация языков по степени «угрожаемости» (ЮНЕСКО)

2471 язык (43% всех языков мира)

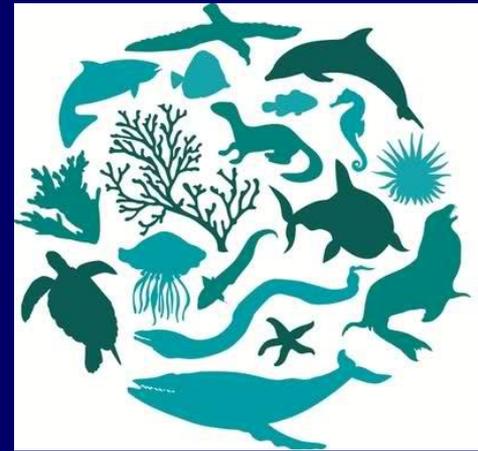
- **Уязвимые** – усвоение языка детьми ограничено (10%)
- **Явно угрожаемые** – дети больше не усваивают язык (11%)
- **Серьезно угрожаемые** – язык активно используется только в поколении дедушек-бабушек (9%)
- **Критически угрожаемые** – поколение дедушек-бабушек использует язык лишь эпизодически (10%)
- **Вымершие** за последние 60-70 лет (4%)

Айны в начале
1-го тыс. н.э.
и в начале XX в.



Сохранение языкового разнообразия

- Не менее важно, чем сохранение биологических видов
- Языковое разнообразие стремительно сокращается
- Общество должно осознать эту проблему



Языки Сибири (карта Ю.Б. Корякова)



Что могут сделать ЛИНГВИСТЫ

- Исследовать имеющуюся ситуацию
 - проект РНФ №17-18-01649 «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе» (2017–2019, руководитель О.В.Ханина)
- Документировать малые языки



Примеры языков

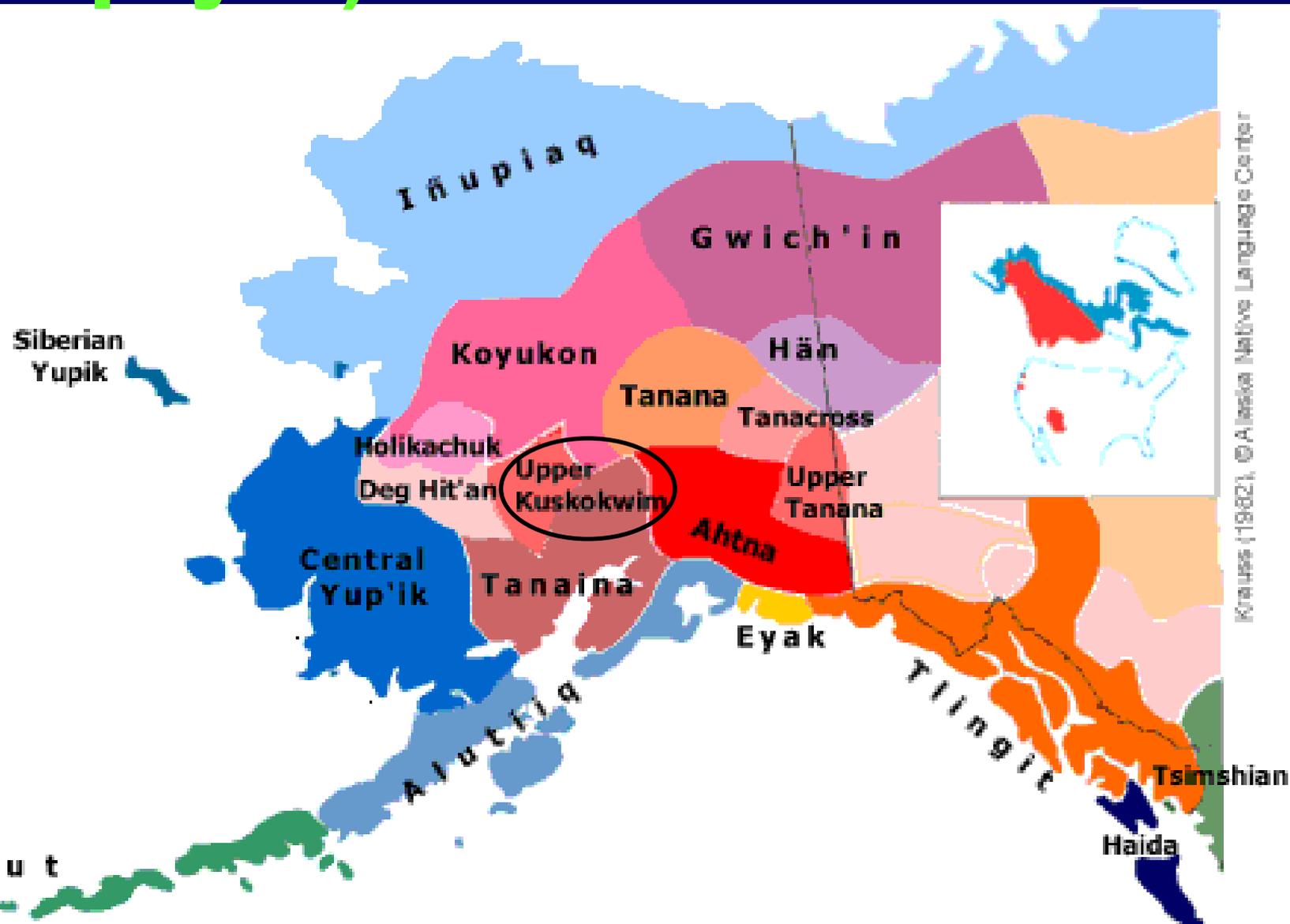
		Сибирь	Прибалтика	Кавказ
1.	<i>Уязвимые</i>	Якутский		АВАРСКИЙ
2.	<i>Явно угрожаемые</i>	Бурятский	Карельский	ЦАХУРСКИЙ
3.	<i>Серьезно угрожаемые</i>	Кетский	ИЖОРСКИЙ	Хиналугский
4.	<i>Критически угрожаемые</i>	ЮКАГИРСКИЙ	ВОДСКИЙ	
5.	<i>Вымершие</i>	КЕРЕКСКИЙ	Ливский	УБЫХСКИЙ

Неудачный пример поддержания языка



- Верхнекускоквимский язык (Upper Kuskokwim)
- Атабаскская языковая семья
- Центральная Аляска

Коренные языки Аляски (М. Краусс)



Коренные языки Аляски: общая ситуация

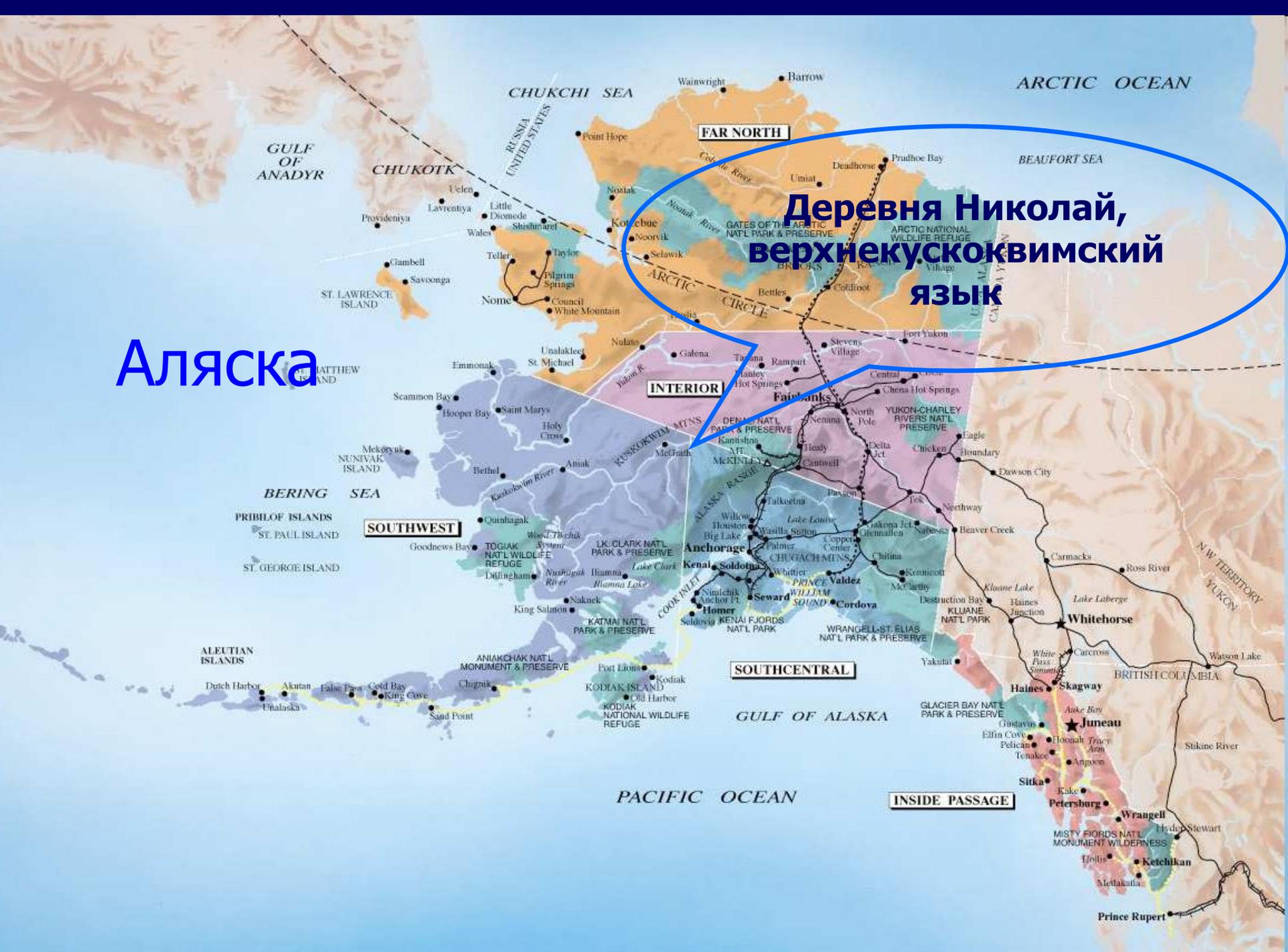
- В середине 20 в. политика в отношении языков малых народов в США была в целом репрессивной
 - и очень похожей на СССР
- С конца 1960-х гг. ситуация начинает быстро меняться
- Ср. «новую лингвистическую политику» 1920-х гг. в СССР (Алпатов 2000)
- Уже в 1970-е гг. в школах начинают преподавать местные языки
 - слишком поздно

Верхнекускоквимцы

- Один из 11 атабаскских народов Аляски
- Общее число людей верхнекускоквимского происхождения – ок. 450
- Число носителей языка – около 20
- Язык был выделен М. Крауссом и Р. Коллинзом в 1960-е гг.
- Наиболее компактно население проживает в деревне **Николай**
- Николай существует около 100 лет
- Ок. 90% населения Николая – верхнекускоквимского происхождения
- Религия – православие (с XIX в.)

Аляска

Деревня Николай,
верхнекусковимский
язык



Николай с высоты птичьего полета



События второй половины 20 в.

- Открытие американской школы в Николае в 1948
- Формирование негативного отношения к этническому языку
 - идея «стыда», ассоциируемая с родным языком
- **Языковой сдвиг** в 1960-е гг.
- Сдвиг был чрезвычайно быстрым и резким: от полного монолингвизма в 1940-е гг. до практического отказа от этнического языка в конце 1960-х гг.
- Небольшое число действительно двуязычных людей
 - в основном родившиеся в конце 1930-х – в 1940-х гг.
- **Язык преподается в школе с 1973**

Языковой сдвиг



- Haugen 1953

A	Ab	AB	aB	B
1910-e	1920— 1930-e	1940-e	1950— 1960-e	1970-e

Аспекты преподавания



- Учебные материалы
- Учителя
- Методы преподавания

Учебные материалы



- Система орфографии
- Словарь и грамматика (Ray Collins)
- Десятки учебных книг, см.
<http://ukpreservation.com>

Учителя и уроки



- С начала 1970-х гг. несколько носителей языка были обучены грамоте
- Они и работали учителями родного языка в Николае и Телайде
- Bilingual program

Betty Petruska (1944-2016)



Парадокс истории



- В начале 1970-х гг. многие школьники еще знали родной язык
- По мере нарастания усилий по преподаванию в 1970–1990-е гг. наблюдалось неуклонное движение к полному отказу от языка
- К началу 2000-х гг. это привело к фрустрации учителей и, постепенно, к отмене двуязычной программы

В чем причины?



- Давление внешних социоэкономических факторов
 - инерция влияния школы 1950-х
 - ассоциация благополучия с английским
 - влияние ТВ
- Наивный характер педагогической методики
 - Представление о языке как о наборе слов
 - В основном заучивание существительных

Результаты: положение дел с языком

- Менее 20 полноценных носителей
- В 2014-2015 исчезли последние 2-3 супружеские пары, использующие между собой язык на регулярной основе
- Самый младший полноценный носитель – 1952 года рождения

Латентные носители



- Среди взрослых относительно младшего возраста (около 50 лет) есть значительное количество «латентных носителей»
- Они не практикуют использование языка, хотя и могли бы без чрезмерного усилия

Отношение к языку

- 84% поддерживают идею сохранения языка, 71% хотели бы быть грамотными на ВКА и 91% хотели бы, чтобы их дети говорили на ВКА
- Все дети школьного возраста высказали активный интерес к изучению языка
- Но все это лишь намерения, «убеждения»

Перспективы языка

- Некоторые сильные факторы, вынудившие языковой сдвиг в 1960-е гг., более не существуют
- Школьная система уже давно поощряет идею сохранения языка
- Возрождение языка теоретически возможно и зависит в первую очередь от сознательной установки
- Основное препятствие для этого – это отсутствие энергии и готовности прикладывать практические усилия к этому
- “The reasons to learn and cherish the Hawaiian language are many and varied. Ultimately, the desire... or the need... comes from within.”

Удачный пример поддержания языка

- Инари-саамский язык
(Inari, Aanaar)

<http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami--reversal-language-shift-in>



Особенности инари-саамского

- Около 300 носителей
- Меньшинство внутри меньшинства
- Интернаты с начала XX в.
- С 1940-х – постепенная убыль в использовании языка

Ревитализация



- Остановка или разворот языкового сдвига
- 1970-е – начало преподавания языка в школе
- 1980-е
 - Радио
 - Журнал
 - Курсы для взрослых
- 1997
 - 4 носителя младше 30 лет
 - Образование первых «языковых гнезд»

Результаты

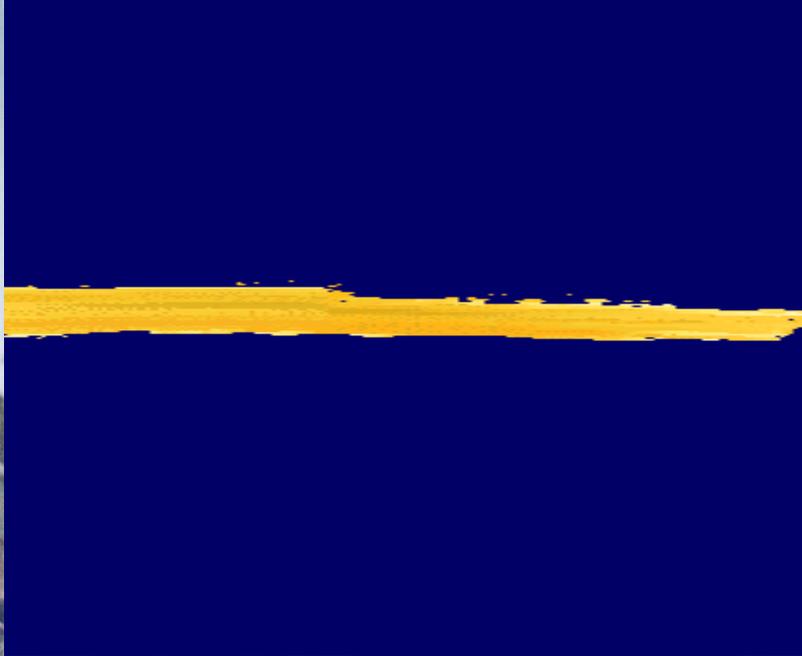


- Билингвизм младшего поколения
 - Около 50 детей освоили язык в «гнездах»
- Взрослые также осваивают язык
- «Потерянное поколение»
- Удастся ли закрепить этот успех?
- Для этого нужно, чтобы язык усваивался в том числе и в семье

Причины успеха



- Помог малый размер сообщества
- Благоприятная внешняя обстановка
- Четкая постановка целей
- Метод «языкового гнезда»
- Местные активисты



Политика в области поддержания языков

- Определить приоритеты
 - Вариант 1: уделить внимание пропорционально степени угрожаемости
 - Вариант 2: уделить внимание уязвимым языкам, а остальным дать спокойно умереть
- Мировой опыт
 - по сравнению с другими странами, у нас языков не так много, и поддержка «ослабленных» языков реалистична
- Сотрудничество трех сил:
 - местных активистов
 - общества (государство, общественные организации, фонды)
 - профессиональных лингвистов

Языки Москвы



- Вокруг нас, но не изучено
- проект РФФИ №16-04-00474 «Языки Москвы» (2016–2018, руководитель Ю.В. Мазурова)



Языки Москвы

Вопросы

- Сколько языков в Москве?
- Сколько человек говорит на этих языках?
- Как распределены функции между государственным русским и иными языками Москвы?
- Какие варианты русского языка (этнолекты, жаргоны) представлены в Москве?
- Какие виды контактов между «миноритарными» языками существуют в мегаполисе?



Языки Москвы

Вопросы

- Как инофоны учат русский язык в Москве?
- Какие иные языки кроме русского представлены в лингвистическом ландшафте столицы?
- Какие виды многоязычия встречаются чаще всего?
- Какова эффективность государственной политики по языковой адаптации мигрантов и их детей?

HTTPS://LANGUAGES.MSK.RU/

Языки Москвы

О ПРОЕКТЕ

НОВОСТИ

УЧАСТНИКИ

МЕРОПРИЯТИЯ ▾

ПУБЛИКАЦИИ



Языки Москвы

Проект “Языки Москвы” ставит своей целью описание языкового разнообразия и функционирования языков в Москве как языковом ареале. Изучение языковой ситуации в Москве является актуальной лингвистической и культурологической задачей. Москва – самый населённый город России и Европы, центр Московской городской агломерации – крупнейшей городской агломерации в России и Европе. В то же время языковая ситуация в московском мегаполисе практически не изучена...

[ПОДРОБНЕЕ](#)